

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

中国語における否定、形容詞と連体修飾複文
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Chinese

加藤 晴子
Haruko Kato

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨:本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号、東京外国語大学)における33個のアンケート項目に対する中国語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Chinese data which answers the thirty three survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross linguistic study of 'negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification'.

キーワード:中国語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

Keywords: Chinese, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

中国語における「否定、形容詞と連体修飾複文」について、アンケート¹に従い、見ていく²。

1. これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

这 不 是 我 的 书。
これ NEG COP 私 ATTR 本

2. この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

这 个 房 间 没 有 椅 子。
この CLF 部屋 NEG ある 椅子

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

这 个 房 间 一 把 椅 子 都 没 有。
この CLF 部屋 1 CLF 椅子 も NEG ある



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答は、飯島啓子氏(本学特定外国語教員・北京市出身)と、胡良娜氏(大学院博士後期課程・山東省日照市出身)にお願いした。ここに感謝の意を表す。ただし、本稿の内容に誤りがあれば、それは筆者の責任に帰するものである。

² 回答で得られた中国語の文がもとの例文と表現上異なる場合、中国語文に対する直訳をグロスの下、または本文中に付した。

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

a. 那 个 房 间 一 个 人 也 没 有。

その CLF 部屋 1 CLF 人 も NEG ある

b. 那 个 房 间 谁 也 不 在。

その CLF 部屋 誰 も NEG いる

a は、3 と同じ形式だが、不特定の人が集まる部屋がからっぽであることを表し、b は、その部屋を通常の居場所としている特定の人（家族・ルームメイトなど）がたまたま（出かけているなどで）いないことを表す。存在を表す“有”と所在を表す“在”の違いが現れたものと考えられる。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

那 本 书 不 在 这 个 房 间 里。

その CLF 本 NEG ある この CLF 部屋 LOC

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

这 只 狗 不 大。

この CLF 犬 NEG 大きい

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

a. 这 只 狗 不 太 大。

この CLF 犬 NEG とても 大きい

这 只 狗 不 怎 么 大。

この CLF 犬 NEG それほど 大きい

这 只 狗 没 那 么 大。

この CLF 犬 NEG それほど 大きい

b. 这 只 狗 不 是 很 大。

この CLF 犬 NEG COP とても 大きい

a は「期待・予測したほどには大きくない」というニュアンスを持つが、b は事実の指摘としての「大きいというわけではない」に相当する。

8. この犬はあの犬より大きい。[比較級]

这 只 狗 比 那 只 狗 大。

この CLF 犬 PREPより あの CLF 犬 大きい

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

a. 在 那 群 狗 里 这 只 狗 最 大。

PREPで その CLF 犬 LOC この CLF 犬 最も 大きい

その犬たちの中ではこの犬が一番大きい。

b. 这 只 狗 在 那 群 狗 里 最 大。

この CLF 犬 PREPで その CLF 犬 LOC 最も 大きい

この犬はその犬たちの中で一番大きい。

与えられた日本語が「この犬が～」なので、犬の集合の中から1匹を選び出す表現としては、aが適切であると考えられる。bは、「この犬について言えばどうかという～」という表現になる。

10. 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

今天 他 不 来。

今日 彼 NEG 来る

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

a. 他 没 把 那 本 书 拿 走。

彼 NEG PREPを その CLF 本 持つ+行く

b. 他 没 拿 走 那 本 书。

彼 NEG 持つ+行く その CLF 本

aは“把”を使った形式で、bに比べ、その本に対してどのような処置を加えたかに力点を置いた表現になる。

12. 全ての学生が参加しなかった/学生は全員参加しなかった。[数量の全部否定]

所有 的 学 生 都 没 参 加。 / 学 生 都 没 参 加。

すべて ATTR 学生 すべて NEG 参加する 学生 すべて NEG 参加する

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

不 是 所 有 的 学 生 都 参 加 了³。

NEG COP すべて ATTR 学生 すべて 参加する PRF

14. 私は買わなかった。しかし、決して値段が高いというわけではない。[文の否定]

a. 我 没 买。 但 并 不 是 因 为 价 钱 太 高。

私 NEG 買う しかし 決して NEG COP だから 値段 あまりにも 高い

私は買わなかった。しかし、決して値段が高すぎたからではない。

b. 我 没 买。 但 并 不 是 买 不 起。

私 NEG 買う しかし 決して NEG COP 買う+NEG+できる

私は買わなかった。しかし、決して（負担能力がなくて）買えないというわけではない。

与えられた日本語は、前後のつながりが曖昧に感じられる。そのため、aとbのそれぞれの訳で表される表現になるよう語句を補った。

15. 走るな！ [禁止]

a. 别 跑！

するな 走る

³ 中国語文法では、“了”について、動詞に直に後接し[動作の完了]を表すものと、文末について[事態の変化]を表すものとを、それぞれ“了1”“了2”として区別するが、本稿では、一律に[パーフェクト PRF]を表すものとして扱う。

- b. 别 在 这儿 跑!
 するな PREPで ここ 走る
- c. 别 在 这儿 跑来 跑去!
 するな PREPで ここ 走る+来る 走る+行く
- d. 别 乱 跑!
 するな みだりに 走る

a は、一義的には「逃げるな!」と理解される可能性が高い。それを避けるために、b, c の“在这儿⁴”やc の“~来~去”, d の“乱”などのような他の要素を加える。c は「走り回るな」, d は「目の届かないところまで行くな」のニュアンスをそれぞれ持つという。

16. 大きな声を出すな! [他動詞文の禁止]

- a. 别 大声 说话!
 するな 大声で 話す
 大声で話すな!
- b. 别 嚷!
 するな わめく
 わめくな!

いずれも他動詞文ではないので、次の例を追加する。

私にかまうな!
 别 管 我!
 するな かまう 私

17. 明日は雨は降らないだろう。[推量の否定]

明天 不 会 下 雨 吧⁵。
 明日 NEG AUX⁶ 降る 雨 INFER

18. あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。[目的節の否定]

你 小声 说, 免得 让 他 听见。
 あなた 小聲で 言う しないように PASS 彼 聞く+知覚する

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

我 这么 说 不 是 惹 你 生气。
 私 このよう 言う NEG COP CAUS あなた 怒る
 私がそう言ったのはあなたを怒らせようとしたのではない。

⁴ この“在这儿”は実質的には意味を持たないと考えられる。

⁵ 文末の“吧”を取り去ると、より確信を持った表現になる。

⁶ “会”はここでは[可能性]を表す助動詞である。

20. 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

我 昨天 买来 的 书 在 哪儿？
私 昨日 買う+来る ATTR 本 ある どこ

21. その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]

a. 拿来 那 本 书 的 人 是 谁？
持つ+来る その CLF 本 ATTR 人 COP 誰
b. 谁 拿来 的 那 本 书？
誰 持つ+来る ATTR その CLF 本

a は与えられた日本語に沿って「その本を持ってきた」が“的”を介して「人」を修飾しているが、翻訳調に感じられるという。b は“谁拿来的”が“那本书”を修飾する形式になっているが、「誰がその本を持ってきたのか？」に相当する。

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・場所]

a. 这 个 房 间 是 我 们 办 公 的 房 间。
この CLF 部屋 COP 私たち 働く ATTR 部屋
b. 这 是 我 们 办 公 的 房 间。
これ COP 私たち 働く ATTR 部屋

a は与えられた日本語に沿った表現だが，“房间”の繰り返しが冗長な感じをもたらす。また、どちらかというところ「この部屋は～」に近い。b は「これは私たちが仕事をしている部屋です。」に相当する。

23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・所有者]

a. 那 把 断 了 一 条 腿 的 椅 子 我 已 经 扔 掉 了。
あの CLF 折れる PRF 1 CLF 足 ATTR 椅子 私 もう 捨てる+なくなる PRF
b. 那 把 椅 子 断 了 一 条 腿 ， 扔 掉 了。
あの CLF 椅子 折れる PRF 1 CLF 足 捨てる+なくなる PRF

a は与えられた日本語に沿った表現，b は「あの椅子は足が一本折れたので捨てた。」に相当する。

24. ドアを叩いている音が聞こえる。 [外の関係の連体修飾節]

a. 我 听 见 敲 门 的 声 音。
私 聞く+知覚する 叩く ドア ATTR 音
b. 我 听 见 有 人 在 敲 门。
私 聞く+知覚する いる 人 PROG 叩く ドア

a は与えられた日本語に沿った表現，b は「誰かがドアを叩いているのが聞こえる。」に相当し，29 と同じ形式である。

25. あの人が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]

听说 他 结婚 了, 是 真 的 吗?

HS 彼 結婚する PRF COP 本当 ATTR⁷ Q

「あの人は結婚したそうだが、本当か？」に相当する。「噂」に相当する語は通常使わない。

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

他 来 的 时 候 我 正 吃 饭 呢。

彼 来る ATTR 時 私 PROG 食べる ご飯 DUR

27. 私はその人が待っている所に行った。 [場所節]

a. 我 去 了 他 等 我 的 地 方。

私 行く PRF 彼 待つ 私 ATTR 場所

b. 我 去 找 他 了, 他 在 那 儿 等 我。

私 行く 尋ねる 彼 PRF 彼 PREPで そこ 待つ 私

a は与えられた日本語に沿った表現, b は「私はその人を訪ねて行き, その人はそこで私を待っていた。」に相当する表現だが, a, b ともに, どのような状況を述べているのかがわかりにくい。

28. 私はその人が走っていったのを見た。 [補文節・視覚]

我 看见 他 跑过去 了。

私 見る+知覚する 彼 走る+過ぎる+行く PRF

29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 [補文節・聴覚]

昨天 晚上, 我 听见 他们 在 聊天。

昨日 夜 私 聞く+知覚する 彼ら PROG しゃべる

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 [補文節・知識]

我 知道 他 昨天 来 过 这 儿。

私 知る 彼 昨日 来る PAST ここ

31. (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。 [補文節・直接発話/間接話法]

昨天 他 说 他 昨天 来 过 这 儿。 / 昨天 他 说 “我 今天 来 这 儿 了。”

昨日 彼 言う 彼 昨日 来る PAST ここ 昨日 彼 言う 私 今日 来る ここ PRF

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。 [内在節・従主・主主]

a. 我 把 那 个 盘 子 里 的 苹 果 吃 掉 了。

私 PREPを あの CLF 皿 LOC ATTR リンゴ 食べる+なくなる PRF

⁷ “的” はここでは、「～の(こと)」という名詞性成分を構成する助詞として使われている。

b. 我 吃 了 那 个 盘 子 里 的 苹 果。
私 食べる PRF あの CLF 皿 LOC ATTR リンゴ

a, b ともに「私はあの皿の中のリンゴを食べた。」に相当し、「リンゴが皿の中にあったの」を目的語とする表現はない。a と b の違いは 11 と同じく、a は“把”を使った形式で、b に比べ、そのリンゴに対してどのような処置を加えたかに力点を置いた表現になる。

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

a. 我 把 跑 进 我 家 里 来 的 猫 抓 住 了。
私 PREP を 走る+入る 私 家 LOC +来る ATTR ネコ 捕まえる+留める PRF
私は家に入ってきたネコを捕まえた。

b. 有 一 只 猫 跑 进 我 家 里 来, 我 把 它 抓 住 了。
いる 1 CLF ネコ 走る+入る 私 家 LOC +来る 私 PREP を それ 捕まえる+留める PRF
1 匹のネコが家に入ってきて、私はそれを捕まえた。

32 と同様「ネコが家に入ってきたの」を目的語とする表現はない。“跑进来”は「(走って) 入って来る」の意でひとまとまりだが、“我家里”などの場所を表す目的語は、“跑进”と“来”間に割り込ませなければならないというルールがある。

21, 23, 24, 27, 33 では、与えられた日本語に沿って連体修飾節を含む文 (a) と、含まない文 (b) の 2 種類をそれぞれ示した。中国語は SVO 型かつ修飾節前置型の言語であるため、長い複雑な修飾節は避けるとされる⁸が、ただしどの程度までの長さ・複雑さが許容されるのかは曖昧である。内の関係にしても外の関係にしても、日本語とは異なる制約のあることが指摘されているが、構文的要因、意味論的要因、語用論的要因、表現機能上の要因など様々な要因が絡み、未解明な部分もある。

略号一覧

ATTR:attributive 修飾語標識, AUX:auxiliary 助動詞, CAUS:causative 使役, CLF:classifier 類別詞, COP:copula コピュラ, DUR:durative 継続, HS:hearsay 伝聞, INFER:inferential 推量, LOC:locative 方位詞, NEG:negation 否定, PASS:passive 受身, PAST:past 過去, PREP:preposition 前置詞, PRF:perfect パーフェクト, PROG:progressive 進行, Q:question marker 疑問マーカー

参考文献

木村英樹.2017.『中国語ははじめの一步〔新版〕』ちくま学芸文庫
来思平・相原茂著, 喜多山幸子編訳.1993.『日本人の中国語—誤用例 54 例』東方書店
楊凱榮. 2018. 「日中連体修飾節の対照研究」『中国語学・日中対照論考』白帝社:249–278.

執筆者連絡先: hkato@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019 年 5 月 7 日

⁸ 例えば来・相原 1993 では、これを理由とした修正例をいくつか取り上げている。また、木村 2017 も、SVO でありながら修飾節が前に置かれるタイプの言語は修飾節を重層的に膨らませることに不向きであると指摘している。